



## СОГЛАШЕНИЕ

об обмене преподавателями и студентами между  
**Шаньдунским профессионально-техническим университетом  
иностранных языков (КНР)  
и Калужским государственным университетом  
им. К.Э. Циолковского (РФ)**

г. Калуга

«26» июня 2019 г.

Сторона А: Шаньдунский профессионально-технический университет иностранных языков (в дальнейшем именуемый ШПТУ) (г. Жичжао, пров. Шаньдун, КНР), в лице ректора Тянь Дэцюаня, действующего на основании Устава, с одной стороны, и сторона Б: Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского (в дальнейшем именуемый КГУ) (г. Калуга, Российская Федерация), в лице ректора Казака Максима Анатольевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, в целях обеспечения плодотворного дальнейшего сотрудничества в области обмена преподавателями и студентами, определения обязанностей обеих сторон на основе ранее заключенного Соглашения об установлении побратимских отношений между КГУ (РФ) и ШПТИИЯ (КНР) заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

### **1. Программа по обмену преподавателями**

#### 1.1. Сроки обмена:

- обе стороны направляют преподавателей на работу в ШПТУ / КГУ другой стороны сроком на 1 (один) год.

#### 1.2. Требования к возрасту, квалификации, опыту и уровню образования преподавателя:

- преподаватель, направляемый на работу по обмену, должен быть штатным работником ШПТУ / КГУ, иметь ученое звание или ученую степень, или иметь стаж педагогической деятельности не менее трех лет,



на момент его отправки на работу за границу находиться в возрасте от 28 до 60 лет;

- преподаватель должен иметь опыт обучения китайскому / русскому языку не менее трех лет, обладать необходимыми профессиональными навыками, быть ответственным и законопослушным; преподаватель должен иметь квалификацию магистра по направлению «Педагогическое образование» или «Филология» или «Лингвистика»;

- преподаватель может взять с собой одного-двух членов своей семьи.

### 1.3. Объем работ:

- недельная аудиторная нагрузка – 12 часов;

- возможна дополнительная оплачиваемая нагрузка (почасовая оплата).

### 1.4. Оплата работ:

- зарплата преподавателя, направляемого по обмену, выплачивается в рублях / юанях в размере, эквивалентном 1000 долларов США по курсу на день выплаты;

- в период летних и зимних каникул зарплата не выплачивается;

- сторона А обязуется выплачивать заработную плату до 30-го числа текущего месяца;

- сторона Б обязуется выплачивать заработную плату в срок до 8-го числа следующего за расчетным месяца;

- работа преподавателя, направляемого по обмену, за рамками заключенного трудового договора оплачивается в рублях / юанях в размере, эквивалентном 10 долларам США за один час по курсу на день выплаты.

### 1.5. Дополнительное обеспечение и расходы:

- принимающая сторона предоставляет преподавателю общежитие, меблированное и оборудованное (постельные принадлежности, кухонные принадлежности, электроприборы); расходы по медицинскому страхованию преподавателя несёт принимающая сторона; расходы по найму и коммунальные услуги, расходы на интернет преподаватель несет за свой счет по расценкам, установленным принимающей стороной;



- дорожные расходы (на авиабилет туда и обратно) несет сторона, направляющая преподавателя на работу; дорожные расходы на членов своей семьи преподаватель несет за свой счет.

#### 1.6. Документарное доказательство работы:

- после завершения рабочего периода принимающая сторона обязуется выдать преподавателю соответствующий документ (справку) по образцу, установленному принимающей стороной.

1.7. Обе стороны обязуются направить в ШПТУ / КГУ другой стороны преподавателей, организующих работу структурных подразделений и/или осуществляющих руководство основными образовательными программами; обе стороны обязуются предоставлять друг другу научно-методическую литературу и рабочие программы преподаваемых в ШПТУ / КГУ дисциплин.

1.8. Срок подачи документов для обучения в рамках обмена преподавателями между ШПТУ / КГУ – ежегодно до 30 апреля. Срок рассмотрения заявки преподавателя стороной на учебный год – ежегодно до 30 мая.

## **2. Программа по обмену студентами**

### 2.1. Сроки обмена:

- обе стороны направляют студентов на учебу в ШПТУ / КГУ другой стороны на 1 (один) год.

### 2.2. Количество студентов:

- до 30 человек.

### 2.3. Требования к статусу студента и образовательный ценз:

- студент, направляемый по обмену, должен обучаться по очной форме обучения;

- студент, направляемый по обмену, должен владеть базовыми знаниями по китайскому / русскому языку, отличаться прилежным отношением к учебе и нравственностью;

- студент, направляемый по обмену, должен обеспечить соблюдение правил внутреннего распорядка ШПТУ / КГУ принимающей стороны в период пребывания и активно участвовать в деятельности ШПТУ / КГУ принимающей стороны.

### 2.4. Стоимость обучения и прочие расходы:



- оплата общежития, расходы на книги и учебные пособия, расходы на воду и электроэнергию, интернет и т.д. студент, направляемый по обмену, несет за свой счет. Стоимость общежития стороны А составляет 400 (четырёхместная комната) или 800 (трехместная комната) юаней в месяц, стоимость общежития стороны Б составляет 70 USD (в пересчёте на рубли) в месяц (за основу берутся тарифы на текущий учебный год);

- все дорожные расходы и расходы на страхование студент, направляемый по обмену, несет за свой счет.

#### 2.5. Документарное доказательство учебы:

- обе стороны взаимно признают результаты успеваемости студентов;

- принимающая сторона обязуется предоставить студенту сведения об успеваемости;

- после завершения учебного периода принимающая сторона обязуется выдать студенту соответствующий документ (удостоверение, справка, диплом) установленного образца.

2.6. Студенты обеих сторон самостоятельно оплачивают стоимость мед. осмотра и вносят депозит за общежитие. При выселении из общежития депозит возвращается студентам. В случае порчи имущества принимающая сторона, при выселении из общежития из внесенного ранее депозита, вычитает сумму, необходимую для возмещения ущерба.

2.7. Срок подачи документов для обучения в рамках обмена студентами между сторонами – ежегодно до 30 апреля. Срок рассмотрения заявки студента стороной на учебный год – ежегодно до 30 мая.

### **3. Прочие условия**

#### 3.1. Срок действия Соглашения:

- настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, сторонами и действует в течение 5 лет;

- до истечения срока действия Соглашения, если обе стороны намерены продлить Соглашение, необходимо уведомить друг друга за три месяца до истечения срока его действия и подписать дополнительное Соглашение;

- после истечения срока действия Соглашения, если оно не было пролонгировано, считается автоматически прекращенным.



### 3.2. Конфиденциальность:

- обе стороны не вправе выдавать содержание Соглашения третьей стороне.

3.3. Вопросы, непредусмотренные в Соглашении, обсуждаются в двустороннем порядке и оформляются в приложениях или дополнительных соглашениях к Соглашению в письменном виде.

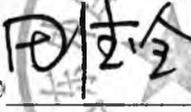
3.4. Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из сторон.

## 4. Подписи сторон

### Сторона А

ШПТУ

Адрес: 276826, КНР,  
провинция Шаньдун, г. Жичжао,  
ул. Шаньхай № 99

Ректор  Тянь Дэюань  
м.п.



### Сторона Б

КГУ им. К.Э. Циолковского

Адрес: 248023, Россия,  
Калужская область, г. Калуга,  
ул. Степана Разина, д. 26

Ректор  М.А. Казак  
м.п.

